

令和4年度 ジャマイカ・ウェストモアランド県自治体職員協力交流研修員 研修報告書

On the 29th of September 2022 saw my dream of visiting, “the land of the rising sun” Japan became a reality.

2022年9月29日に、私の日本を訪れる夢が叶いました。

The perceptions I had of the place and people were put to rest and the exciting journey began.

私の心配事を忘れて、楽しみにしていた旅がついに始まりました。

I was excited to hustle through crowded corridors, in Tokyo to begin my orientation, which began with information of simple cultural behavior to adapt, including learning the language to get us immersed in the daily lifestyle.

東京に着いたら、楽しみながら人込みの通りや廊下を押し分けて、オリエンテーションの会場に行きました。オリエンテーションでは、日本での生活に浸るために、日本語学習と文化の違いについての講義を受けました。

Then the journey continued to Tottori, which reminds me of home, with beautiful mountainous views, (I got to enjoy three of the four seasons, summer, autumn, and winter-clad mountainside).

東京のオリエンテーションが終わった後で、鳥取へ向かいました。鳥取の山の景色がジャマイカを思い出させます。4つの季節のうち3つ（夏、秋と冬の雪山）を楽しむことができました。

I was eager to begin undertaking my goals of being here; by enhancing my skills in local Finance and Project Management, この研修の目的は、鳥取の財政とプロジェクト・マネージメントについて学ぶことです。

and as the old Jamaican adage said, “all work and no play makes Jack a dull boy. “As such, the training was balanced by increasing my cultural awareness and appreciating the beliefs, perceptions, and values.

ジャマイカには「すべての仕事と遊びのないジャックは退屈な少年になる」ということわざがあります。研修の内容に集中するのみではなく、日本の文化と日本人の信念や価値観についても学びました。

On entering my apartment, I was greeted with papers affixed to the walls with translations, strengthening the orientation; followed by formal lessons and trainings.

最初にアパートに入った瞬間、ごみの分別と捨て方についてのポスターが壁に貼ってあると驚きました。東京のオリエンテーションが終わった後も、日本語の研修は鳥取でオンラインと対面で続けました。

The training was a blend of lectures and observation in; Budget Preparation and Financing, Municipal Revenue, Public Private Partnership (PPP) and Public Finance Initiatives (PFI), Taxation, Auditing, Social Welfare, Planetary Health, Region Revitalization, Road and Water System Maintenance, and Sports.

研修では、様々な分野において講義や現場視察を受けました。鳥取県の財務、予算作成、市町村行政、PPPとPFIの官民連携、税制、監査、社会福祉、プラネタリー・ヘルス、地域活性化、道路と水道の整備、スポーツの事業などに関して研修を受けました。

I quickly observed that technology is widely used in the local Authority’s operation in Japan, which translates to efficiency and effectiveness. Lessons learnt from this observation but not limited to are.

すぐに気がついたことは、鳥取の自治体では効率的かつ効果的なサービスを提供するために、テクノロジーが広く使われています。

例を挙げると：

- ✚ Financial reform, example use of UAV drones for infrastructural damage and further repairs, reduces cost and increases safety and
- ✚ 先進技術の導入：UAVドローンやロボット技術を活用による、道路管理のコスト削減と安全性を向上させています。
- ✚ Financial Transactions example the budget process is totally paperless and is disclosed to the public;
- ✚ 財政改革：予算編成のプロセスは紙ベースの資料を使わず、データベースで完結されています。予算編成の状況はリアルタイムでHPに公開されています。
- ✚ Ease financial burden on the government’s purse using Public Private Partnerships (PPP) and Private Finance Initiatives (PFI) examples are the construction of the Museum of Art, Housing Solution in Kofou Town;

- ✦ 県立美術館の建設や江府町の住宅整備事業など、PPP と PFI のモデルを通じて民間の資金と経営能力を活用されて、行政サービスをより安く提供されています。
- ✦ Taxation and its fundamental Tax Collection - delinquent taxpayers, in extreme cases of non-compliance salaries are withheld and or bank accounts are suspended, and
- ✦ 税制度と滞納処分：徴収職員が滞納者の銀行口座や給与から財産差し押さえことができます。
- ✦ Social Welfare and Health Initiatives addressing an individual in a holistic manner examples the wellness centre in Nanbu and the Welfare centre in Kofou Town the Tanrei process in Kofou Town, which focuses on Planetary Health.
- ✦ 社会福祉と健康の事業：南部町と江府町の福祉施設は医療サービスのみならず、高齢者介護、障害福祉、子育て支援等の複数分野の支援を総合的に提供されています。江府町と Tenrai の連携事業で、プラネタリー・ヘルス（人間と地球の健康）も推進されています。

Similarly, like Japan, the Jamaican Government offers services financed by different tax types. However, the comparative services offered in Westmoreland face limitations due to or lack thereof of adequate resources and processes. Some of which are:

日本と同様に、ジャマイカの自治体は税金を収集して、行政サービスを提供します。ただし、財源不足と不適切なプロセスの影響で、鳥取県に比べてウェストモアランド県は提供できるサービスが限られています。

- ✦ The inability to fully attain the Tax target (80/85%) as noncompliant persons are taken to the court, most times the process is lengthy, resulting in increased expenditure or unfavorable results to the Local authority.
- ✦ 税金の徴収率はかなり低い（80～85%）。滞納金を徴収するために裁判を起こすのは時間がかかり、コストも高い。
- ✦ The lack of accounting software- preparation of financial statements are time-consuming, possibility of errors and improper storage of documents, that are sometimes defaced which has negative implications for the auditing process.
- ✦ 会計ソフトウェアがないので、会計データを excel に手入力するのは時間がかかるし、ミスの可能性が高い。紙ベースの資料は水害で使えなくなる、または紛失されることもありますので、内部監査プロセスに悪影響を及ぼす。
- ✦ The technical department needs to be outfitted with necessary tools and technology; however, they have commenced a road mapping survey using excel.
- ✦ 県の道路管理局の設備と技術が足りない。近年、道路台帳の代わりに excel を使って道路のデータを収集し始めました。
- ✦ The lack of a dedicated vehicle for Social Welfare unit which offers quality services such as financial assistance, housing solutions, and medical care to destitute residents.
- ✦ 貧困者に医療ケアや住宅支援などの必要な福祉サービスを提供するための車両が不足しています。

Let me hasten to state that the Westmoreland Municipal Corporation has a resilient, creative, and qualified team led by action-driven leaders His Worship the Mayor and The Chief Executive Officer. We make things happen by providing quality services and work, having limited resources.

様々な課題と問題を面しているにもかかわらず、ウェストモアランド県の知事と CEO をはじめ、職員チームの皆さんは耐久力と創造力があり、財源が限られていても、我々は高品質のサービスを提供することができます。

Some of the best practices I intend to introduce to build Jamaica's resources, but not limited to, are:

この研修で学んだことをジャマイカで活用または導入するのは：

- ✦ Seek the approval of the National Government to empowering the compliance officers to inspect and suspend access to bank accounts and seizure of salaries for non-compliance of tax obligations and other revenue lines.
- ✦ 税金の徴収率を上げるために、徴収職員は滞納者の給与と銀行預金残高を検査や差し押さえができるように、国の承認を求める。

- ✦ Digitalization of financial records increase efficiency and effectiveness. The Ministry of Local Government has begun the process of standardizing and digitalizing all local authorities, however, based on my observation made here, I intend to procure a local accounting software in the interim to increase our efficiency.
- ✦ 会計と財務記録のデジタル化を促進します。ジャマイカの地方自治省はデジタル化推進のため、各自治体の標準化するプロセスを始めました。この研修の現場視察に基づいて、当面は業務の効率を上げるために、ジャマイカで入手できる会計ソフトウェアを使用する予定です。
- ✦ Introduction of the concept of Public Private Partnerships in support of the budget to improve the grounds and installation of digitized entrance and exit of transport centers.
- ✦ 県の財源を補強するために、PPP（官民の連携）の概念を導入すること。県営の駐車場や交通センタの出入り口に料金精算機を設置すれば、利用者から集まる金額が上がる。
- ✦ Ensure Community Participation: The Municipal is accountable for its service standards and delivery time. Disclosure of our budget to the public will increase accountability and transparency and reduces any likelihood of corruption. I am to point out that this is written in our laws, however, is not being upheld.
- ✦ 行政運営に住民の参加を促すこと。自治体は説明責任を果たすべきだ。予算編成過程の公表などを通じて、透明性を確保することができるし、不正行為のリスクも軽減できる。情報公開は法律に定められているが、現在は実施されていない。

I am suggesting that through the twinning arrangement between Tottori and Westmoreland that consideration be given to online training on the use of GIS systems for road maintenance and other related areas, and in Planetary Health.

今回の研修を機に、鳥取とウェストモアランドの姉妹提携を深くするため、道路管理の GIS システムやプラネタリー・ヘルスなどの分野に協力して、オンライン研修を提案します。

The training was balanced with Japanese cultural activities to include suburban lifestyle experiences, visits to sites of interest and inter-cultural exchanges with elementary and kindergarten schools, all of which I enjoyed immensely.

専門的内容のみならず、日本の文化の体験もできたので、バランスの取れた研修期間になりました。鳥取の観光施設に訪れることができた、学校と幼稚園の交流活動にも参加したと、とても楽しかった。

Finally, my motivation for being here in Japan is Mount Daisen. You may ask why, and how? my visit to the Lighting of the umbrellas, I had to climb the mountain for the ceremony, on seeing the steepness of the mountain I asked KJ if that's where we were going, after affirmation, I told him I can't climb that hill, I will await his return, but after gentle coercion, I did. The lesson learnt whatever you set your mind to you can achieve.

日本で、私の気に入りの場所は大山です。なぜというか、大山の和傘灯りのイベントに参加したときに、大神山神社までに登ったからです。駐車場から神社までの急な道を見たら、梶谷さんに「私が登れないよ」と言ったが、梶谷さんの応援の言葉のおかげで、ようやく神社に着きました。大山で学んだことは「専念すれば、何事も達成できます。」

Pop Quiz

- What is my favorite Japanese cuisine? (a) sukiyaki (b) okonomiyaki (c) sushi
- 私の一番好きな日本料理はどれでしょうか？
- What do you think this means? (picture of my name written in Kanji will be inserted)
- この字は何と読みますか？
- What famous tree in Japan can store water in its trunk for up to 20 years?
(a) Sakura (b) Beech (c) Cedar (桜、ブナ、杉)
- 20年間ほど水を蓄えることができる木はどれでしょうか？
- What animal appears on the Jamaican coat of arms? (a) Crocodile (b) Alligator (c) Iguana
- ジャマイカの紋章に描かれている動物はどれでしょうか？ (クロコダイル (ワニ)、アリゲーター (ワニ)、イグアナ)

Let me at this time take the opportunity to express my heartfelt gratitude to Governor Hirai, the Chairman, Hamasaki, the Chairmen of Nanbu, and Kofu Cho. The CEO and staff of the KENCHO, The Managing Director and staff of the Tottori Prefectural International Exchange Foundation (ZAIDAN), and the communities of Tottori for allowing me this opportunity to be here for the training, let me assure you that what I have learned will be beneficial both to the staff and people of Westmoreland. Special thanks to Kajitani San, Kodani San, Kieran San, Gemma Lee San, from the Zaidan Naito San, Bandai San, Xenos San, Shery San, Imata San and Sekino Sensei, .

最後に、私を支えてくださった鳥取県民の皆様へ感謝申し上げます。平井知事をはじめ、浜崎議員、南部町の陶山町長、江府町の白石町長、交流推進課の課長と職員、国際交流財団の事務局長と職員の皆様へ、この研修参加の機会を与えていただき、ありがとうございました。この研修で学んだことをウェストモアランド県の職員と共有し、これからの業務で活かしてまいりたいと考えております。

梶谷さん、小谷さん、キアリンさん、ジェマ・リーさん、内藤さん、バンダイさん、ゼノスさん、シェリーさん、今田さんと関野先生に特に感謝します。6か月間お世話になって、ありがとうございました。